



## **Japon : la barrière des rencontres**

**de Michaël Ferrier**

**Editions Cécile Defaut, 2009**  
**ISBN 978-2-35018-074-8**

Dans son avant-propos, si l'auteur cite Kipling : « L'Est est l'Est, et l'Ouest est l'Ouest, et jamais ils ne se rencontreront. », c'est pour mieux montrer à quel point les deux cultures se sont rapprochées.

Au travers d'exemples concrets, l'auteur lève la barrière des rencontres et porte un regard sur le Japon au miroir de la France, et, inversement sur la France au miroir du Japon. Deux parties complétées d'une dernière : regards croisés.

« Tandis que toute la littérature française naît d'une funeste histoire de croisade, que toute notre culture est dès l'origine lestée de ce poids d'affrontements directs et de douleurs magnifiées, la culture japonaise quant à elle se développe dans la mise à distance raffinée des passions, dans le recul subtil, réglé et apaisé, d'un jeu porté au niveau suprême d'un art. » (page 85)

A un intéressant chapitre sur Le japonisme dans la littérature française<sup>1</sup> complété de deux exemples (Georges Perec et Michel Butor), répond une étude, non moins intéressante et bien plus originale, sur les transferts littéraires de la France vers le Japon (illustrés ici par Robert Antelme ou Victor Hugo).

« Le poème n'est pas livré tout fait, il se fait dans l'esprit du lecteur à qui l'on laisse le soin d'établir les rapports entre une série de positions déterminées. » (page 211, Paul Claudel, extrait d'une conférence sur 'la poésie française et l'Extrême-Orient')

« Enfin, pour montrer la fécondité de ce questionnement, l'auteur étudie quelques figures de 'passeurs', adeptes de migrances et/ou de métissages qui ne se réduisent pas à des métamorphoses identitaires. » : Paul Claudel et Jacques Lacan<sup>2</sup>, Philippe Forest et Nakagawa Hisayasu.

Au moment où notre pays tend dramatiquement à se refermer sur lui-même, il est particulièrement utile de voir à quel point les échanges culturels ouvrent les frontières de l'esprit...

1. qui peut être avantageusement complété par l'étude sur la découverte de la poésie japonaise (lire Ploc;